



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			

Descripción general Numa altura em que destacan la criação y el desenvolvemento de actividades económicas dentro del espaço de la União Europeia, el exercicio de la profissão de traductor tem-se tornado um elemento fulcral en los procesos de establecimiento, y difusión de las empresas, y garantía de sucesso de actividades económicas en las áreas mas diversas. Esto aconteceu en la sequência de la expansão internacional de empresas que operam em diferentes âmbitos comerciais y profissionais, de 2016 em delante, y ainda, claro, en el contexto de uma cierta recuperação de la economía después de la crisis que aballó las economías occidentais.

Assim sendo, tem-se viniendo a verificar um crescimento de las actividades comerciais entre Espanha y Portugal, cujos señales de recuperação podem ser la abertura de agências, el aumento de las inversiones y de las operações lucrativas em geral envolviendo, nombradamente, Espanha y Portugal. Menos recién, já desde 2013-14, las canjeas comerciais entre Espanha, el Brasil, Angola o Moçambique têm venido a aumentar significativamente (segundo a CEOE, Espanha es um fornecedor europeu relevante para el Brasil, com 4.020 milhões de dólares de despesa em 2016), para além de ser um de los destinos favoritos para inversores.

ES en este contexto que la tradução comercial y económica entre portugués, espanhol y gallego se revela cómo una herramienta útil para quem pretende construir uma carrera sólida cómo (la) traductor (la), siguiendo um caminho dentro del nosso espaço económico y cultural inmediato, y ainda de los espaços menos inmediatos com los quais podemos partilhar história, cultura, língua

Embora nem siempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige del (la) traductor (la) alguns conhecimentos além de la simples equivalência o cercanía de tener técnicos. Siendo que envuelve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar los usos culturais, las atribuições de las diferentes repartições públicas, o inclusivamente ciertas nomenclaturas relativas à hierarquia profesional dentro de las empresas.

Por consequência proponemos, com esta cadera, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América y África, com destaque, como es óbvio, para la Europa, por ser el contexto em que nos encontramos inmersos. El salto a los otros dois continentes justifica-se pela força de la presença del portugués cómo língua oficial y hablada por madres de 200 milhões de pessoas, y piel projeção comercial que resulta de esta circunstância.

Se damos una vista de olhos al volumen de intercambio de mercadorias entre Espanha y Portugal (mas de 45 milhões de toneladas em 2015), podemos intuir las dimensões que este nicho del mercado de la tradução puede llegar la atingir. Pensemos que todas esas mercadorias precisam de apresentar informações en las duas línguas. Pensemos que toda la empresa que pretenda desarrollar las suas actividades além-fronteras deverá, iniludiblemente, traduzir sus documentos internos. Pensemos que las firmas, quando enfrentam el mercado espanhol y portugués, el fazem de manera conjunta, aprovechando cómo una oportunidade el facto de convivemos en el espaço geográfico peninsular.

Competencias

Código

A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
D7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El objetivo general es la especialización en el análisis de textos y documentos pertenecientes al ámbito económico y comercial, en particular a la tipología empleada en Portugal y en Brasil, para hacer traducción especializada del portugués al gallego o español y viceversa. Para conseguir esta especialización hace falta previamente tener:	A6 A7 A8 A9 A10
Comprensión de las equivalencias noicnais y terminológicas en el ámbito del derecho y en la combinación lingüística port-gal/esp.	B1 B2 B3
Entender las diferencias entre los distintos sistemas jurídicos y sus expresiones idiomáticas.	B4 B5
Discernir y analizar problemas específicos de la traducción de esta especialidad.	B6 B7
Adquirir criterios, técnicas y herramientas idóneas para resolver los problemas de traducción más comunes.	B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contenidos

Tema	
1. Principales dificultades a considerar en la traducción económico-comercial: terminología, legislación, cultura.	1.1. Terminología. 1.2. Legislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Portugal y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Portugal y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos internos: códigos de conducta
4. Traducción jurada de documentos de empresa.	4.1. Traducción de Contratos de Trabajo 4.2. Traducción de Documentos Legales de la Empresa: Estatutos, Actas, Certificaciones 4.3. Traducción de Textos Institucionales 4.4. Traducción de Contratos de Prestación de Servicios 4.5. Traducción de Contratos de Compra y Venta 4.6. Traducción de Informes de Gestión y Cuentas Anuales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	6	30	36
Estudio de casos	2	8	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Trabajo	2	20	22
Práctica de laboratorio	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Introducción de la materia, en la fase inicial, a través de ejemplos con elevado impacto de aprendizaje con el objetivo de aumentar la plasticidad cultural lingüística del alumno. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, y basada en el Empathic Method de Rebecca Oxford. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.
Estudio de casos	Presentación de materiales auténticos (traducciones, correspondencia comercial, presupuestos) para observar, analizar, cuestionar y debatir en la clase, hasta conseguir organizar la forma de abordar la traducción estableciendo métodos, priorización de aspectos (como literalidad o adaptación a las formas locales). Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, y basada en el Empathic Method de Rebecca Oxford. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y debate de los trabajos realizados, con el objetivo de que el alumno se construya como sujeto intercultural, mediador y capaz de tomar decisiones relevantes en base a jerarquías de objetivos y prioridades establecidas por él mismo o por el cliente. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, y basada en el Empathic Method de Rebecca Oxford. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	El alumno recibirá atención directa tanto en el aula, a través del método de Rebecca Oxford, como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas. La metodología empleada, el Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada la atención personalizada del alumno a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, contribuyendo a reforzar el uso de la evaluación formativa.
Estudio de casos	El alumno recibirá atención directa tanto en el aula, a través del método de Rebecca Oxford, como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas. La metodología empleada, el Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada la atención personalizada del alumno a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, contribuyendo a reforzar el uso de la evaluación formativa.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno recibirá atención directa tanto en el aula, a través del método de Rebecca Oxford, como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas. La metodología empleada, el Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada la atención personalizada del alumno a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, contribuyendo a reforzar el uso de la evaluación formativa.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	<p>Evaluación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo de Brasil/Angola/Portugal (respuesta a correo electrónico con solicitud de presupuesto). Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación Inicial Fase 2 Realización de la traducción de tres fragmentos de documentos económico-comerciales cortos, correspondientes a tres niveles de dificultad progresiva. Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación intercalar 2 Resolución de ejercicios de traducción específica contando con todas las fuentes de información y documentación conocidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.</p>	20	A7 B3 C5 D8 B4 D9 B9

Trabajo	Evaluación Final - Trabajos y proyectos 1 Proyecto de Traducción - Planificación, elaboración, presentación y defensa de un proyecto de traducción de documentos de carácter jurídico-administrativo. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.	60	A6 A8 A9 A10	B5 B6 C8	C2 C4 D6	D3 D4 D9
	Evaluación Final 2 -Trabajos y proyectos Proyecto de Revisión - Revisión y corrección razonada de una traducción de documentos de carácter jurídico-administrativo preparada al efecto. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.					
Práctica de laboratorio	Evaluación Inicial Fase 3 Realización de ejercicios de elección múltiple con herramienta Google Forms o similar, con tres niveles de dificultad progresiva, con elección centrada en términos específicos del área económico-comercial y posterior discusión sobre las elecciones y resultados de los eventuales errores o equívocos. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.	20		B1 B2 B7	C1 C6 C7	D1 D5
	Evaluación intercalar 1 Desarrollo de ejercicios prácticos dirigidos al correcto aprendizaje de técnicas y criterios idóneos para la traducción jurídica y administrativa, a través de la realización de prácticas de ejecución de tareas reales/simuladas, y acompañada de la justificación de las elecciones y decisiones tomadas. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.					

Otros comentarios sobre la Evaluación

Convocatoria de julio de 2019

La prueba de julio tendrá tres partes:

1. Práctica: ejercicio de traducción y posterior defensa.
2. Ejercicio de elección múltiple orientado a verificar el conocimiento de la terminología, en particular los falsos amigos y las zonas de «conflicto» jurídico/económico.
3. Revisión crítica de un texto traducido, con especial énfasis en:
 - identificar los criterios aplicados
 - analizar su coherencia
 - dificultades y riesgos de las elecciones realizadas
 - propuesta argumentada de corrección (si procediera)

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Traducción y Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Terminología en Traducción/V01M128V01104
